

Brigitte-Sauzay-Programm

Programme Brigitte Sauzay

VORBEMERKUNG - Remarques préliminaires

Dieses Formular soll die Suche nach einem Austauschpartner und die Anmeldung in der Partnerschule vereinfachen. Es sollte demnach mit Sorgfalt ausgefüllt werden. Dieses Formular soll nicht dem DFJW, sondern den interessierten Familien und Schulen zugeschickt werden.

Achtung: Dieses Formular ersetzt nicht die Formulare der jeweiligen Schulbehörden. Bevor Sie dieses ausfüllen, vergewissern Sie sich bitte bei Ihrer Schulbehörde, dass diese kein eigenes Formular benutzt.

Ce dossier a pour but de faciliter la recherche de correspondant et/ou l'inscription du correspondant dans l'établissement scolaire et ne doit pas être envoyé à l'OFAJ mais aux familles et établissements scolaires qui le demandent. Il est donc à remplir avec soin.

Attention : Un grand nombre d'Académies dispose de leurs propres formulaires. Avant d'utiliser ce formulaire il convient donc de se renseigner auprès de son Rectorat et voir s'il dispose d'un formulaire spécial pour le programme Brigitte Sauzay.

ANGABEN ZUM/ ZUR SCHÜLER(IN) - Informations sur l'élève

Name / Nom

.....

Vorname / Prénom

.....

Geburtsdatum und -ort

Date et lieu de naissance

.....

Geschlecht / Sexe

weiblich (féminin)

männlich (masculin)

Staatsangehörigkeit / Nationalité

.....

Straße / Rue

.....

PLZ, Wohnort / Code postal et ville

.....

Telefon mit Vorwahl / N° de tél.

.....

E-Mail / Courriel

.....

Foto / Photo

SCHULE - Etablissement d'origine

Name der Schule

Nom de l'établissement d'origine

.....

Straße, PLZ, Ort

Rue, code postal et ville

.....

Klasse

Classe

.....

AUSTAUSCHSCHULE UND PARTNER(IN) - Etablissement d'accueil/ Correspondant(e)

Sie haben schon einen/eine Austauschpartner(in) / Votre correspondant(e) est déjà identifié(e)

Name der Gastschule
Nom de l'établissement d'accueil

Straße, PLZ, Ort
Rue, code postal et ville

Austauschpartner(in) (Name)
Nom de l'élève partenaire

Gewünschte Austauschtermine
Dates souhaitées pour l'échange in **Deutschland / En Allemagne** in **Frankreich / En France**

Sie haben noch keinen/keine Austauschpartner(in) / Votre correspondant(e) n'est pas encore identifié(e)

Bevorzugte(r) Partner(in)
Junge / *Garçon* Mädchen / *Fille*

Darf der Partner dem anderen Geschlecht angehören? *Accepteriez-vous un correspondant de l'autre sexe ?*
ja / *oui* nein / *non*

Wenn ja, ist ein Einzelzimmer erforderlich. *Si oui, une chambre particulière est exigée.*

PERSÖNLICHKEIT, INTERESSEN UND HOBBIES DES BEWERBERS – Caractère, centres d'intérêt et loisirs de l'élève

Sind Sie schon einmal in Frankreich gewesen? Wenn ja, wo und wie lange?
Avez-vous déjà séjourné en Allemagne? Si oui quand et pendant combien de temps ?

Beschreiben Sie sich mit Hilfe von fünf Eigenschaften.
Décrivez votre caractère en cinq adjectifs.

Geben Sie Ihre Hobbies an und wieviel Zeit Sie darauf verwenden.
Indiquez la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez.

Künstlerische Aktivitäten (Musikinstrumente, Musikrichtungen, Tanz, Theater, Zeichnen usw.)
Activités artistiques (pratique musicale, genres de musique écoutés, danse, théâtre, dessin, etc.)

Sportliche Aktivitäten
Activités sportives

Intellektuelle und kulturelle Aktivitäten (Lesen, Kino, Computer, Internet, Spiele usw.)
Activités intellectuelles et culturelles (lecture, cinéma, informatique, Internet, jeux, etc.)

Vereinsmitgliedschaft (Pfadfinder, ehrenamtliche Tätigkeiten usw.)
Pratiques associatives (scoutisme, bénévolat, engagement citoyen, social, politique, etc.)

FAMILIÄRES UMFELD - Environnement familial

Bruder/ Brüder / *Frère(s)* Alter / Age

Schwester(n) / *Sœur(s)* Alter / Age

Weitere Personen, die im Haushalt wohnen
Autres personnes partageant votre vie familiale

Spricht ein Familienmitglied französisch? *Un membre de la famille parle-t-il allemand ?*
ja / *oui* nein / *non*

Weitere Fremdsprachen? Welche?
D'autres langues étrangères ? Lesquelles ?

Haustiere / *Animaux domestiques* : ja / *oui* nein / *non*
Wenn ja welche? / *Si oui lesquels ?*

Gibt es Tiere, vor denen Sie sich fürchten?
Y a-t-il des animaux dont vous craignez la présence ?

UNTERKUNFT - Hébergement

Art der Unterkunft (Haus, Wohnung, usw.) / *Type de logement (maison individuelle, appartement, etc.)*:

Wohnlage (städtisch, ländlich, usw.) / *Environnement (urbain, rural, etc.)*:

Steht für den/die Austauschpartner(in) ein Einzelzimmer zur Verfügung?
Chambre particulière à disposition du correspondant? ja / *oui* nein / *non*

Wenn nein, muss ein Einzelbett für den/die Austauschpartner(in) vorhanden sein. *Si non, un lit séparé est exigé.*

GESUNDHEIT - Santé

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien, Diäten, Medikamenteneinnahme, Behandlungen?
Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un régime alimentaire particulier, un traitement ou des soins médicaux ?
ja / *oui* nein / *non*

Rauchen Sie? *Fumez-vous ?* ja / *oui* nein / *non*

Raucht ein anderes Mitglied Ihrer Familie? / *Un autre membre de votre famille fume-t-il ?*
ja / *oui* nein / *non*

Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?
Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) fumeur/fumeuse ?ja / *oui* nein / *non*

ELTERN / ERZIEHUNGSBERECHTIGTER - Parents / Représentant légal

Name(n) und Vorname(n)
Nom(s) et prénom(s)

Straße / Rue

PLZ, Wohnort / Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl / N° de tél. (Privat / Personnel)

..... (Dienstlich / Professionnel)

E-Mail / Courriel

Beruf oder Tätigkeit / Profession

ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN – Déclaration du représentant légal von minderjährigen Bewerbern/innen (de candidats/candidates mineurs/ mineures)

Ich, die/der Unterzeichnende / Je, soussigné/e,

Name, Vorname / Nom, prénom

geboren am / Né(e) le **in / à**

handelnd in meiner Eigenschaft als Mutter Vater das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) Vormund
agissant en qualité de Mère Père Parent exerçant le droit de garde Tuteur/Tutrice

übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes meines Kindes
(délègue pour la durée du séjour les droits et les devoirs écoulant de l'autorité parentale pour)

Name, Vorname / Nom, prénom

geboren am / Né(e) le **in / à**

an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Partnerin / des Partners.
à la/au/aux responsable(s) légal(e)/légaux de la/du partenaire.

Name, Vorname des / der Austauschschülers / Austauschschülerin / Nom, prénom du /de la correspondant(e)

.....

Wohnhaft / Demeurant

Gleichzeitig erkläre ich, daß ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen werde und während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für meine eigenes Kind sorgen werde. (*En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant/e, à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.*)

Ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.
J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.

.....

Ort, Datum
Lieu et date

.....

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten
Signature du représentant légal

SCHULSITUATION - Situation scolaire

(Von der Schule auszufüllen / À remplir par l'établissement scolaire)

Name der Schule

Nom de l'établissement

Anschrift (Straße, PLZ, Ort)

Adresse (rue, code postal, ville)

Telefon / Fax mit Vorwahl

N° de tél. / télécopie

Betreuungslehrkraft für den Austausch

Nom du professeur responsable

Derzeitige **Klasse** / *Classe suivie*

Erlernte **Fremdsprachen** / *Languages étudiées*

Französischunterricht seit (Jahre):

Nombre d'années d'apprentissage de l'allemand

Einschätzung des Klassenleiters / der Klassenleiterin / Évaluation de la ou du professeur principal(e)

Beherrschung der französischen Sprache

Connaissance de la langue allemande

Allgemeiner Leistungsstand des Schülers / der Schülerin und Eignung

Résultats scolaires et aptitude de l'élève

Ort, Datum / *Lieu et date*

Unterschrift / *Signature*

Befürwortung durch die Schulleitung / Avis de la direction de l'établissement scolaire

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, einen französischen Gast für mindestens 2 Monate an der Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

En émettant un avis favorable, l'établissement scolaire s'engage à accueillir un(e) élève allemand(e) pour minimum 2 mois et à le prendre en charge de manière appropriée et conforme.

Ort, Datum / *Lieu et date*

Unterschrift / *Signature*